

¡Beneficioso saberlo!

# El impuesto y la vida cotidiana.?

[スペイン語]



## 毎日の生活と税金

平成30年度版

En Japón existen “Impuesto Nacional”, “Impuesto Prefectural” e “Impuesto Municipal”. Cada impuesto se utilizan para diversos servicios públicos tales como la educación escolar para niños, el tratamiento en el hospital, el uso de carreteras, parques, uso de agua potable y alcantarillado, extinción de incendios, actividades de emergencia del cuerpo de bomberos, tratamiento de basura de las casas y compañía etc.

Para mantener la prestación de los servicios públicos, las personas que viven en Japón están **obligadas a pagar impuestos** junto con el derecho a recibir servicios públicos. Vamos a pagar impuestos antes de la fecha límite.

日本の税金には、「国税」、「県税」、「市町村税」があります。それぞれの税金は、子どもへの学校教育、病院での治療、道路・公園・上下水道などの利用、消防署の消火・救急活動、家庭や会社などから出るゴミの処理、など様々な公共サービスに使われています。

こうした公共サービスの提供を維持するため、日本に住む人には公共サービスを受ける権利とともに**納税の義務**が課されています。必ず期限までに税金を納めましょう。

## I Clasificación de Impuestos

### 1 Impuesto al trabajador sobre los ingresos obtenidos

#### ● Impuesto a la Renta (Shotokuzei) 【Impuesto Nacional】

● Las personas que obtienen ingreso en Japón deben pagar el Impuesto a la Renta independientemente de su nacionalidad. El impuesto a la renta es un impuesto que se grava sobre los ingresos del individuo y se grava en todos los ingresos obtenidos durante el año.

● Para mayor información, comuníquese con la oficina de impuestos (Zeimusho) más cercana.

#### ● Impuesto de Prefectura (Kenmin-zei) • Impuesto del municipio (Shichosonmin-zei) 【Impuesto Prefectural • Impuesto municipal】

● Las personas que viven en Japón es necesario pagar impuesto prefectural e impuesto municipal independientemente de su nacionalidad. Al igual que el impuesto a la renta, es el impuesto que se paga en cuota el año siguiente según los ingresos anteriores. Será gravado en la ciudad o pueblo donde se encuentra la dirección el 1° de enero del corriente año.

● Dependiendo del municipio en el que viva, llegará al contribuyente las facturas de pagos aproximadamente en el mes de junio. Estos impuestos, deberá ser pagado dentro del año en varias cuotas.

Además, en casos de las personas que trabajan en las empresas, estos impuestos son deducidos de los salarios en 12 veces desde mes de junio al mes de mayo del siguiente año y la empresa se encargará de realizar los pagos correspondiente. (En casos que la empresa no ha realizado la deducción de impuesto del salario, deberá realizar el pago uno mismo)

● Para mayores informes en las ventanillas de los municipios donde reside o en las respectivas Oficinas de Administración Pública e Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho).

## I 税金の種類

### 1 働いて得た収入にかかる税金

#### ● 所得税【国税】

● 日本で所得がある人は、国籍にかかわらず所得税を納める必要があります。所得税は、個人の所得に対してかかる税金で、1年間のすべての国内所得に課税されるものです。

● 詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

#### ● 県民税・市町村民税【県税・市町村税】

● 日本に住んでいる人は、国籍にかかわらず県民税・市町村民税を納める必要があります。所得税と同様に、個人の所得に対してかかる税金で、前年の所得に応じて翌年に分けて納める税金です。その年の1月1日に住所がある市や町で課税されます。

● 居住している市町村により異なりますが、概ね6月に納税通知書が納税者に届きます。1年間の納税額を複数の納期に納めます。また、会社などで働いている人の場合は、6月から翌年5月までの12回に分けて、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます(会社などが給料から差し引かない場合は、本人が納めます。)

● 詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口及び各行政県税事務所にお問い合わせください。

## ●Realicemos la declaración de Impuesto (Kakutei Shinkoku)

- **Los autónomos**, es necesario calcular el impuesto sobre la renta de su ingreso anual y es necesario presentar la declaración de Impuestos (Kakutei Shinkoku) en la oficina de impuestos cercana. En ese caso, también se debe abonar el impuesto sobre la renta.
- El período de la declaración de impuesto inicia desde 16 de febrero hasta el 15 de marzo del año siguiente. Los impuestos que fueron abonados en exceso pueden ser reintegrado. No olvidemos declarar antes de la fecha límite.
- Para mayores informes en la Oficina de Impuestos (Zeimusho) más cercana.

## ●確定申告をしましょう

- **事業をしている人などは**, 自分の1年間の所得とそれにかかる所得税を計算して、近くの税務署へ確定申告書を提出する必要があります。その際に、一緒に所得税も納めます。
- 申告期間は翌年の3月15日までです。納め過ぎた税金が還付される場合もあります。期限までに忘れずに申告をしましょう。
- 詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

## 2 Impuestos para a los afiliados del Seguro de Asistencia Médica

### ●Impuesto del Seguro de Salud Nacional 【Impuesto municipal】

- En Japón, todas las personas se afilian al seguro médico público, entre otros para reducir la carga económica en casos de acudir al hospital. Las personas que no están afiliadas en el seguro de la empresa (Shakai Hoken), deben inscribirse al Seguro de Salud Nacional (Kokumin kenko Hoken) administrado por los municipios.
- Este Impuesto del Seguro de Salud Nacional es un impuesto que deben abonar **los afiliados al Seguro Nacional de Salud** para cubrir mutuamente partes de los gastos médicos.
- Para mayores informes en las ventanillas correspondientes del municipio donde reside.

## 2 医療保険への加入にかかる税金

### ●国民健康保険税【市町村税】

- 日本では、病院にかかる際の経済的負担を軽減するため、すべての人が公的な医療保険に加入することになっています。会社員が入る健康保険などに入らない人は、国民健康保険に加入します。
- 国民健康保険税は、普段の健康なときから医療費の一部を負担し合うため、**国民健康保険に加入している人が納める税金**です。
- 詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

## 3 Impuestos sobre Terreno・Vivienda

### ●Impuestos a la adquisición de bienes inmuebles 【Impuesto prefectural】・Impuesto Predial 【Impuesto municipal】

- **Todas las personas que han adquirido Bienes Inmuebles (terreno・vivienda)** será necesario realizar el pago del Impuestos a la adquisición de Bienes Inmuebles. Inclusive, **quienes poseen (terrenos, vivienda y bienes amortizables) a la fecha de 1° de enero** será necesario realizar los pagos de Impuesto Predial.
- Respecto al Impuestos a la adquisición de Bienes Inmuebles, comuníquese con la Oficina de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho) que tengan jurisdicción sobre la ubicación de Bienes Inmuebles y sobre Impuesto Predial infórmese en la ventanilla del municipio donde se encuentran dichos inmuebles.

## 3 土地・家屋にかかる税金

### ●不動産取得税【県税】・固定資産税【市町村税】

- **不動産(土地・家屋)を取得した人は**, 不動産取得税を納める必要があります。また、**1月1日現在で固定資産(土地・家屋・償却資産)を所有している人は**, 固定資産税を納める必要があります。
- 不動産取得税については不動産所在地を管轄する各行政県税事務所、固定資産税については固定資産所在の各市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

## 4 Impuestos sobre Vehículos・Automóvil liviano

### ●Vehículos 【Impuesto prefectural】・Vehículos liviano 【Impuesto municipal】

- Los impuestos de los automóviles (más de 660 cc) y los impuestos de automóviles liviano (inferior a 660 cc, bicicletas motorizadas, automóviles especiales pequeños, automóviles liviano de dos ruedas) **se aplicarán a las personas que poseen dichos automóviles a partir del 1 de abril de cada año.**
- Inclusive, si usted cede su automóvil a otra persona y no realiza el trámite de cambio de titularidad del vehículo o dar de baja, se le cobrará el impuesto de automóvil / impuesto de automóvil liviano al titular. Por favor realice el procedimiento correspondiente antes de ceder.
- A continuación, podrán verificar en la tabla inferior sobre el período que será enviado la notificación de la factura del impuestos y las ventanillas de consultas sobre respectivos impuestos.

## 4 自動車・軽自動車にかかる税金

### ●自動車税【県税】・軽自動車税【市町村税】

- **毎年4月1日現在で自動車を所有している人は**, 自動車税(総排気量660cc超など)又は軽自動車税(総排気量660cc以下の自動車、原動機付き自転車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車)を納める必要があります。
- 車を手放しても、名義変更又は廃車といった登録に関する手続きをしない限り、名義人に対して自動車税・軽自動車税がかかります。車を手放す際には、必ず手続きをしてください。
- 納税通知書が届く時期及び各種問い合わせ先は次の表のとおりです。

| Tipos de vehículos<br>自動車の種類  | Período que se enviará la notificación de la factura de impuestos<br>納税通知書が届く時期 | Lugares de consulta sobre impuestos<br>税金に関する問い合わせ先                                      | Lugares para matriculación del vehículos<br>登録に関する問い合わせ先                                |
|---|---|--|---|
| Automóviles<br>普通自動車  | Mayo<br>5月  | Oficina de Administración Pública y Oficina de Impuesto de automóvil<br>各行政県税事務所、自動車税事務所 | Dirección Provincial de Tráfico de Gunma<br>群馬運輸支局<br>TEL:050-5540-2021                 |
| Automóvil liviano<br>軽自動車   | Abril o mayo<br>4月又は5月  | Ventanilla de la Oficina municipal<br>各市町村役場の担当窓口  | Asociación de Inspección Técnica de automóvil livianos<br>軽自動車検査協会<br>TEL:050-3816-3109 |
| Bicicletasmotorizadas, automóviles especiales pequeños.<br>原動機付き自転車<br>小型特殊自動車  | Abril o mayo<br>4月又は5月  | Ventanilla de la Oficina municipal<br>各市町村役場の担当窓口  | Ventanilla de la Oficina municipal<br>各市町村役場の担当窓口                                       |
| Automóviles liviano de dos ruedas (125cc a 250cc)<br>二輪の軽自動車<br>(125cc超250cc以下) | Abril o mayo<br>4月又は5月  | Ventanilla de la Oficina municipal<br>各市町村役場の担当窓口  | Asociación de Mantenimiento Automotriz<br>自動車整備振興会<br>TEL:027-261-0274                  |
| Automóvil compacto de dos ruedas (más de 250cc)<br>二輪の小型自動車(250cc超)             | Abril o mayo<br>4月又は5月  | Ventanilla de la Oficina municipal<br>各市町村役場の担当窓口  | Dirección Provincial de Tráfico de Gunma<br>群馬運輸支局<br>TEL:050-5540-2021                 |

## II Sistema de reducción de cada Impuesto

- Para el Impuesto sobre Adquisición de propiedad inmobiliaria (en casos de la compra de la vivienda y otros), Impuesto de automóvil • automóvil liviano (para personas con discapacidades físicas, etc), **la cantidad de impuestos puede** reducirse si se cumplen ciertos requisitos.
- Para el impuesto a la adquisición de Bienes Inmuebles infórmese en las respectivas Oficinas de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho), y sobre el impuesto de automóvil en la Oficina de Impuesto de Automóvil o en la Oficina de Administración Pública. Para el impuesto de automóvil liviano en la Oficina Municipal de su jurisdicción.

## II 各種税金の軽減制度

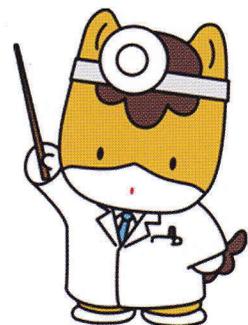
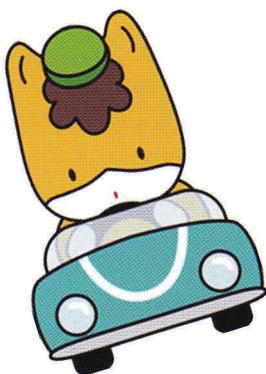
- 不動産取得税(住宅を取得した場合など)、自動車税・軽自動車税(身体障害者など)については、一定の要件を満たせば、**税額が軽減される場合があります。**
- 不動産取得税については各行政県税事務所、自動車税については自動車税事務所又は各行政県税事務所、軽自動車税については各市町村役場にお問い合わせください。

## III Medidas aplicadas a quienes no pagan los Impuestos

- En caso que **no pague el impuesto dentro de la fecha límite del vencimiento o haga las declaraciones falsas**, le sobrecargará el interés por moroso y surgirá un monto adicional además de la cantidad de impuesto original.
- Los impuestos estan determinados a pagar en una sola cuota hasta la fecha limitada, pero, si se encuentra en dificultad y no pueda abonar, sírvase en consultar sin falta. Atención!! En caso que de ninguna manera no paga el impuesto, tenga en cuenta que se procederá a embargar sus cuentas de ahorros, salarios, automóviles, bienes inmuebles u otros bienes.

## III 納税しない場合の措置

- 税金を納期限までに納めなかったり、誤った申告をしたりすると、本来の納める税額のほかに、延滞金(延滞税)や加算金(加算税)がかかります。
- 税金は納期限までに一括して納めることが決まっていますが、納めるのが困難な場合は、必ずご相談ください。どうしても納めていただけない場合は、預貯金や給料、自動車、不動産などの財産を差し押さえることとなりますので、ご注意ください。



# Consultas en la ventanilla o por llamadas telefónicas

Las estrellas ☆ indica el idioma correspondiente a cada HP

★ (Portugués) ★ (Español) ★ (Inglés)  
★ (Vietnam) ★ (Chino) ★ (Tagalog)



● Información sobre el impuesto a la renta comuníquese con la Oficina de Impuesto (Zeimusho)

| Nombre de la Oficina de Impuesto | Jurisdicción   | Teléfono     | Ubicación   |
|----------------------------------|--|--------------|---|
| Isesaki Zeimusho<br>伊勢崎税務署       | Isesaki-shi<br>Tamamura-machi  | 0270-25-4045 | 〒372-8686 Isesaki-shi Kashima-cho 562-1<br>★                      |
| Kiryu Zeimusho<br>桐生税務署          | Kiryu-shi<br>Midori-shi  | 0277-22-3121 | 〒376-8686 Kiryu-shi Suehiro-cho 13-5 Kiryu-chihou-Goudouchousha ★ |
| Tatebayashi Zeimusho<br>館林税務署    | Itakura-machi, Ora-machi,<br>Oizumi-machi, Ota-shi,<br>Tatebayashi-shi, Chiyoda-<br>machi, Meiwa-machi | 0276-72-4373 | 〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-12<br>★                   |

Informaciones sobre los ● Impuesto prefectural, ● Impuesto de automóvil ● Impuesto por adquisición de bienes inmuebles comuníquese con la Oficina de Administración Pública (Gyosei Kenzei Jimusho) correspondiente.

| Nombre de la Oficina de Administración Pública  | Jurisdicción   | Teléfono     | Ubicación  |
|---|--|--------------|--|
| Isesaki Gyousei Kenzei Jimusho<br>伊勢崎行政県税事務所    | Isesaki-shi<br>Tamamura-machi  | 0270-24-4350 | 〒372-0031 Isesaki-shi Imaizumi-cho 1-236<br>★★★★★★   |
| Ota Gyousei Kenzei Jimusho<br>太田行政県税事務所         | Ota-shi  | 0276-31-3261 | 〒373-8508 Ota-shi Nishihon-cho 60-27<br>★★★★         |
| Kiryu Gyousei Kenzei Jimusho<br>桐生行政県税事務所       | Kiryu-shi<br>Midori-shi  | 0277-53-2113 | 〒376-0011 Kiryu-shi Aioi-cho 2-331<br>★★★★           |
| Tatebayashi Gyousei Kenzei Jimusho<br>館林行政県税事務所 | Itakura-machi, Ora-machi,<br>Oizumi-machi, Tatebayashi-<br>shi, Chiyoda-machi, Meiwa-<br>machi | 0276-72-4461 | 〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10<br>★★★★   |
| Jidoushazei Jimusho<br>自動車税事務所                  |  | 027-263-4343 | 〒371-8507 Maebashi-shi Kamiizumi-machi 397-5<br>★★★★ |

Informaciones sobre; ● Impuesto Municipal, ● Impuesto del Seguro de Salud Nacional, ● Impuesto de Automóvil liviano e ● Impuesto predial comuníquese con la municipalidad de su jurisdicción.

| Nombres de las municipalidades  | Jurisdicción    | Teléfono     | Ubicación  |
|---------------------------------|-----------------|--------------|--|
| Isesaki Shiyakusho<br>伊勢崎市役所    | Isesaki-shi     | 0270-24-5111 | 〒372-8501 Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410<br>★★★★         |
| Itakura Machiyakuba<br>板倉町役場    | Itakura-machi   | 0276-82-1111 | 〒374-0192 Ora-gun Itakura-machi Itakura 2067             |
| Ora Machiyakuba<br>邑楽町役場        | Ora-machi       | 0276-88-5511 | 〒370-0692 Ora-gun Ora-machi Nakano 2570-1<br>★★          |
| Oizumi Machiyakuba<br>大泉町役場     | Oizumi-machi    | 0276-63-3111 | 〒370-0595 Ora-gun Oizumi-machi Hinode 55-1<br>★★★★       |
| Ota Shiyakusho<br>太田市役所         | Ota-shi         | 0276-47-1111 | 〒373-8718 Ota-shi Hama-cho 2-35<br>★★★★                  |
| Kiryu Shiyakusho<br>桐生市役所       | Kiryu-shi       | 0277-46-1111 | 〒376-8501 Kiryu-shi Orihime-cho 1-1<br>★★                |
| Tatebayashi Shiyakusho<br>館林市役所 | Tatebayashi-shi | 0276-72-4111 | 〒374-8501 Tatebayashi-shi Shiro-machi 1-1                |
| Tamamura Machiyakuba<br>玉村町役場   | Tamamura-machi  | 0270-65-2511 | 〒370-1192 Sawa-gun Tamamura-machi Shimoshinden 201<br>★★ |
| Chiyoda Machiyakuba<br>千代田町役場   | Chiyoda-machi   | 0276-86-2111 | 〒370-0598 Ora-gun Chiyoda-machi Akaiwa 1895-1<br>★★★     |
| Midori Shiyakusho<br>みどり市役所     | Midori-shi      | 0277-76-2111 | 〒379-2395 Midori-shi Kasakake-cho Shika 2952             |
| Meiwa Machiyakuba<br>明和町役場      | Meiwa-machi     | 0276-84-3111 | 〒370-0795 Ora-gun Meiwa-machi Niisato 250-1<br>★         |